

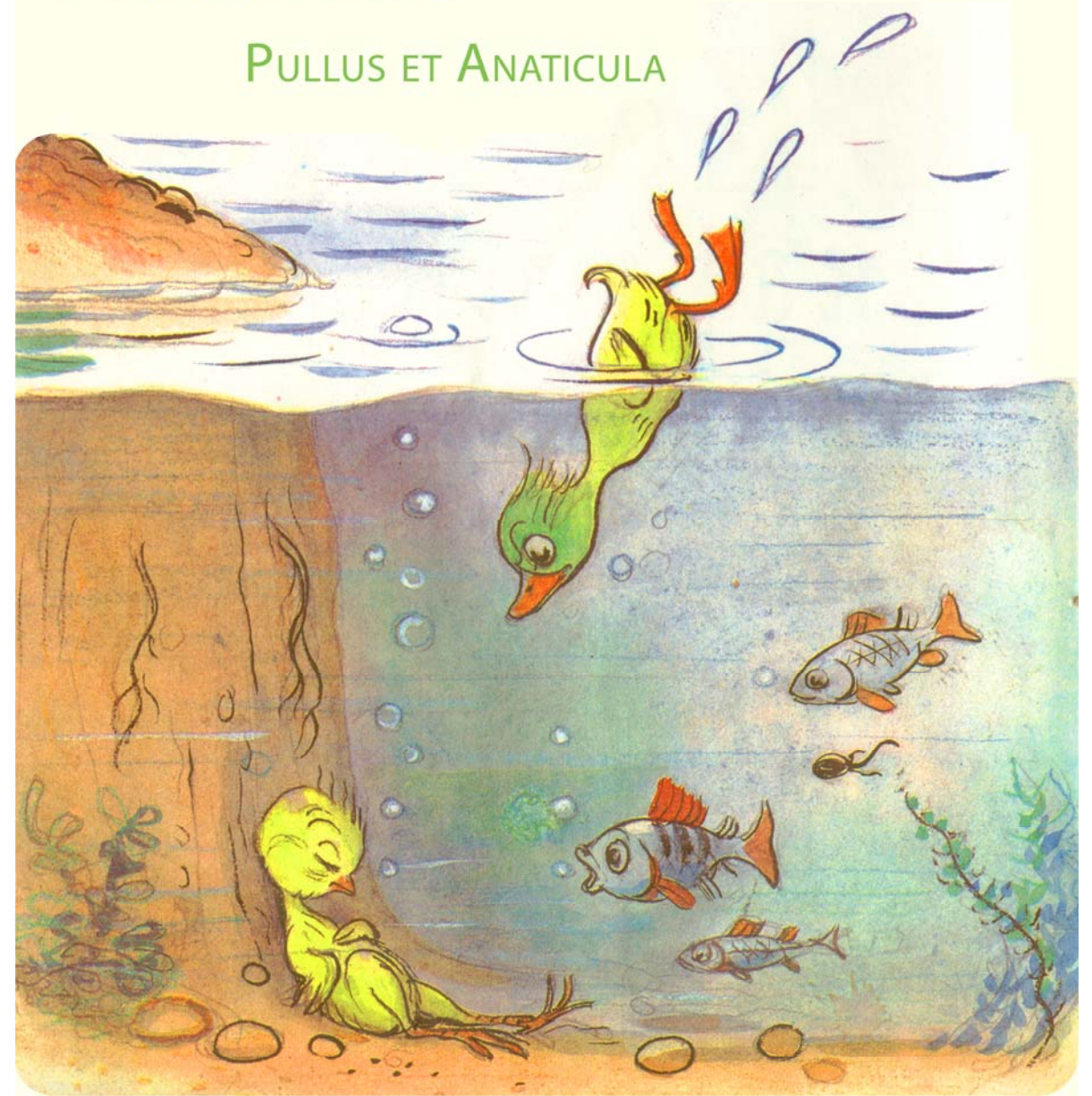
Цыплёнок и Утёнок

גוזל וברוזון

CHICK AND DUCKLING

POUSSIN ET CANARDEAU

PULLUS ET ANATICULA



В. СУТЕЕВ V. SUTEEV ו. סוטייב

Мика Брагинская MIKA BRAGINSKY מיקה ברגינסקי





- Я иду ещё купаться, - сказал Утёнок.  
 - А я - нет, - сказал Цыплёнок.

"I'm going to swim some more," said Duckling.  
 "And I'm not," said Chick.

"Je vais me baigner encore un fois," a dit Canardeau.  
 "Pas moi," a dit Poussin.

"Naturus sum plura," inquit Anaticula.  
 "Non ego," inquit Pullus.

"אני הולך לשחות עוד," אמר ברווזן.  
 "ואני לא," אמר גוזל.



Вылупился из яйца Утёнок.  
 - Я вылупился! - сказал он.

Duckling hatched from an egg.  
 "I hatched!" he said.

Canardeau a éclos d'un œuf.  
 "J'ai éclos!" il a dit.

Anaticula ex ovo exclusit.  
 "Exclusi!" inquit.

בקע מביצה ברווזן.  
 "בקעתי!" הוא אמר.



- Я тоже, - сказал Цыплёнок.

"Me too," said Chick.

"Moi aussi," a dit Poussin.

"Ego quoque," inquit Pullus.

"גם אני," אמר גוזל.



Вытащил Утёнок Цыплёнка.

Duckling fished out Chick.

Canardeau a repêché Poussin.

Anaticula Pullum eripuit.

ברוזון מוציא את גוזל מהמים.



- Спасите!...

"Help!..."

"Au secours!..."

"Servate!..."

"הצילו!..."



- Я иду гулять, - сказал Утёнок.

- Я тоже, - сказал Цыплёнок.

"I'm going for a walk," said Duckling.

"Me too," said Chick.

"Je vais me promener," a dit Canardeau.

"Moi aussi," a dit Poussin.

"Ambulaturus sum," inquit Anaticula.

"Ego quoque," inquit Pullus.

"אני הולך לטייל," אמר ברוזון.  
"גם אני," אמר גחל.



- Я рою ямку, - сказал Утёнок.  
- Я тоже, - сказал Цыплёнок.

"I'm digging a hole," said Duckling.  
"Me too," said Chick.

"Je fouis un trou," a dit Canardeau.  
"Moi aussi," a dit Poussin.

"Cavum fodio," inquit Anaticula.  
"Ego quoque," inquit Pullus.

"אני חופר בור," אמר ברזון.  
"גם אני," אמר גחל.



- Я тоже! - крикнул Цыплёнок.

"Me too!" cried Chick.

"Moi aussi!" a crié Poussin.

"Ego quoque!" exclamavit Pullus.

"גם אני!" צעק גחל.



– Я плаваю, – сказал Утёнок.

“I’m swimming,” said Duckling.

“Je nage,” a dit Canardeau.

“No,” inquit Anaticula.

“אני שוחה,” אמר ברזון.



– Я нашёл червяка, – сказал Утёнок.  
– Я тоже, – сказал Цыплёнок.

“I found a worm,” said Duckling.  
“Me too,” said Chick.

“J’ai trouvé un ver,” a dit Canardeau.  
“Moi aussi,” a dit Poussin.

“Vermem inveni,” inquit Anaticula.  
“Ego quoque,” inquit Pullus.

“מצאתי תולעת,” אמר ברזון.  
“גם אני,” אמר גוזל.



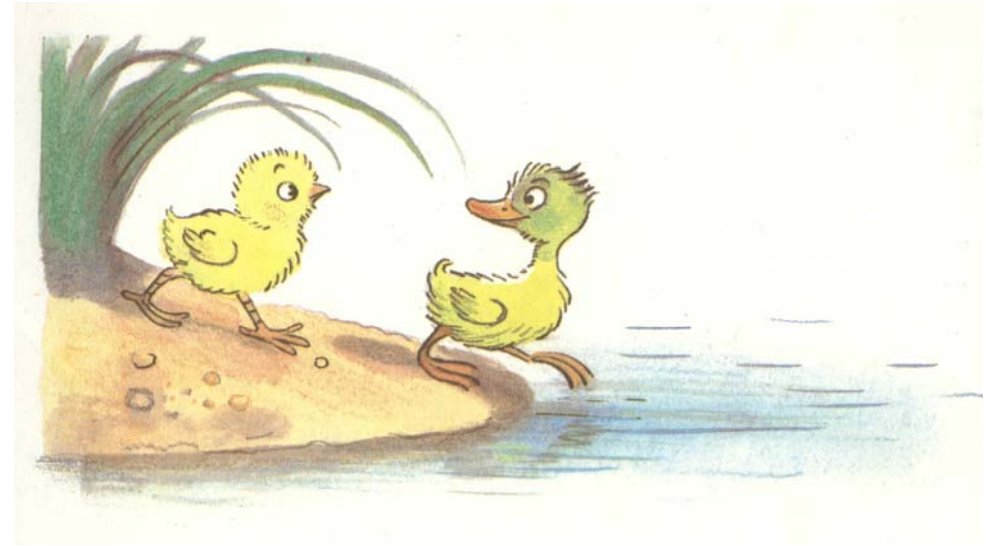
- Я поймал бабочку, - сказал Утёнок.  
- Я тоже, - сказал Цыплёнок.

"I caught a butterfly," said Duckling.  
"Me too," said Chick.

"J'ai attrapé un papillon," a dit Canardeau.  
"Moi aussi," a dit Poussin.

"Papilionem cepi," inquit Anaticula.  
"Ego quoque," inquit Pullus.

"תפסתי פרפר," אמר ברזון.  
"גם אני," אמר גוזל.



- Я хочу купаться, - сказал Утёнок.  
- Я тоже, - сказал Цыплёнок.

"I want to go swimming," said Duckling.  
"Me too," said Chick.

"Je voudrais me baigner," a dit Canardeau.  
"Moi aussi," a dit Poussin.

"Volo nare," inquit Anaticula.  
"Ego quoque," inquit Pullus.

"אני רוצה לשחות," אמר ברזון.  
"גם אני," אמר גוזל.